

Газета для тех, кто любит Крым

№ 20 (386)

26 мая
2023 год

Индекс издания: 64565

МЕРАБА

ЗДРАВСТВУЙТЕ!

В ШКОЛАХ ПРОЗВЕНЕЛ ПОСЛЕДНИЙ ЗВОНОК



...2

ВОЗРОЖДЕНИЕ КУЛЬТУР –
ОСНОВА БУДУЩЕГО



...3

ЧОБАН-ЗАДЕ БИЗ ИЧЮН
ДЖАНЛЫ БИР ДЕРСЛИК ЭДИ



...5

ЛЮБИТЬ КРЫМ КАК ЧОБАН-ЗАДЕ



АЙДЕР
ЭМИРОВ:

«Судьба часто сводила меня с людьми, которые обладали познаниями в истории и литературе крымскотатарского народа. Именно благодаря им я ближе познакомился с творчеством Бекира Чобан-заде».

...4

ТУВГЪАН ТИЛЬ... БИР
БҮЮК СЫРЫМСЫНЬ...



...7

АРМЯНСКИЙ ТАНЕЦ –
СТАРИНЫ ПОСЛАНЕЦ



...3

ФЕСТИВАЛЬ
БОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ



...6

БЕКИР ЧОБАН-ЗАДЕ: УЧЁНЫЙ, ПОЭТ, ПЕДАГОГ

В этом году 27 мая исполняется 130 лет со дня рождения выдающегося крымскотатарского поэта, учёного-турковеда, общественного деятеля, уроженца небольшого крымского городка Карасубазара (ныне Белогорска), сына пастуха Бекира Чобан-заде, которому удалось в своё время выразить в стихотворениях и рассказах всю глубину тревог, забот и чаяний крымскотатарского народа.



верситете им. Ф. Якубова прошла научно-практическая конференция «Бекир Чобан-заде: учёный, поэт, педагог». Участниками мероприятия стали представители органов

власти, общественных организаций, учёные, писатели. Организаторами выступили Госкомнац РК, Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова и

Медиацентр им. И. Гаспринского. В рамках конференции прозвучали доклады о жизни и деятельности Бекира Чобан-заде, о его научном наследии и вкладе в развитие литературоведения тюркских народов. Заместитель председателя Госкомнаца РК Руслан Якубов, обращаясь к участникам конференции, отметил, что неслучайно мероприятие проходит в стенах Крымского инженерно-педагогического университета, ведь учебное заведение носит имя известного учёного современности Февзи Якубовича Якубова.

...2

ЧИТАЙТЕ НАС
ВКОНТАКТЕ



КОРОТКОЙ СТРОКОЙ

Важно!

Сроки обозначены

Глава Крыма Сергей Аксёнов обозначил сроки окончания строительства Соборной мечети в Крыму. Завершить строительно-монтажные работы планируется в сентябре текущего года. На заседании Совета по межнациональным отношениям, проведённого под руководством Президента Российской Федерации Владимира Путина, был озвучен вопрос окончания строительства Соборной мечети в Симферополе.

«Пообщался с учредителями – завершить строительно-монтажные работы планируется в сентябре этого года», – заявил Сергей Аксёнов.

Глава государства призвал быстрее закончить строительство Соборной мечети. Он также отметил, что об этой мечети мечтали многие поколения крымских татар и мусульман, которые живут на полуострове.

Для управленцев из новых регионов

В Крыму прошли обучение 160 чиновников из новых регионов России. Курсы для них проходили в КФУ им. В. И. Вернадского. Здесь для представителей местного самоуправления провели лекции по российскому законодательству и по интеграции в РФ с учётом крымского опыта. Это была уже третья часть курсов по обучению представителей из новых регионов.

В ШКОЛАХ ПРОЗВЕНЕЛ ПОСЛЕДНИЙ ЗВОНК

В школах Крыма прозвенел последний звонок. В этом году на полуострове изменили формат торжественной линейки. В целях безопасности традиционный последний звонок прошёл только для выпускников 9-х и 11-х классов. Мероприятия организовали в актовых залах школ в присутствии родителей.

Со словами поздравления ко всем выпускникам обратился Глава Крыма Сергей Аксёнов.

«Последний звонок – это праздник, который сочетает в себе радость и грусть, волнение и надежду. Наши выпускники



прощаются со школой, говорят слова благодарности учителям, вместе с родителями строят планы на будущее. Перед вами, друзья, открыты все пути. Дерзайте, мечтайте, ищите свою дорогу в жизни, не останавливайтесь на достигнутом. Уве-

рен, каждый из вас способен воплотить в жизнь свои мечты. В этом вам помогут знания и труд, упорство и вера в свои силы», – подчеркнул Глава Республики.

В торжественной линейке, посвященной окончанию учебного года в МБОУ «Кольчугинская школа №2» принял участие председатель Государственного комитета по делам межнациональных отношений Айдер Типпа. Выступая перед участниками линейки, он поздравил учителей, учащихся и родителей с окончанием учебного года, отметив значимость праздника, объединяющего поколения.

«Хочу поблагодарить учите-



лей за нелёгкий труд и верность своему дела, а выпускникам пожелать успехов в реализации своих планов», – сказал председатель Госкомнаца Крыма и подарил школе книги, изданные Медиацентром им. И. Гаспринского.

БЕКИР ЧОБАН-ЗАДЕ: УЧЁНЫЙ, ПОЭТ, ПЕДАГОГ

(Начало на стр.1)

«Такие видные деятели крымскотатарского народа как Исмаил Гаспринский, Бекир Чобан-заде, Февзи Якубов являются примером служения своему народу, образцом верности долгу», – сказал Р. Якубов.

Он также добавил, что в рамках мероприятий, приуроченных к

130-летию со дня рождения Бекира Чобан-заде, в Крыму в течение года будут проходить научные конференции. Кроме этого, планируется выход в свет новой книги избранных произведений поэта, а ещё – в Симферополе одна из улиц будет носить имя Чобан-заде. По итогам проведённой научно-практической конференции

была принята резолюция, в которой красной нитью проходит мысль, что славный сын крымскотатарского народа Б. Чобан-заде поистине является гордостью мировой тюркологической науки и по праву может считаться одним из наиболее ярких тюркоязычных поэтов.

Левиза Абдуллаева



РЕЗОЛЮЦИЯ

научно-практической конференции с международным участием, посвящённой 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского учёного-турколога, поэта и общественного деятеля Бекира Чобан-заде

24 мая 2023 года в ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» состоялась научно-практическая конференция с международным участием, посвящённая 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского учёного-турколога, поэта, государственного и общественного деятеля Бекира Чобан-заде (1893–1937). Организаторами конференции выступили Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, Государственный комитет по межнациональному отношениям Республики Крым, Медиацентр им. И. Гаспринского.

В рамках научного форума были заслушаны доклады крымских учёных, а также (в режиме онлайн) выступления учёных из Азербайджана.

По итогам проведённой конференции необходимо отметить следующее:

– Бекир Чобан-заде является одной из наиболее знаковых фигур в истории науки и литературы крымских татар, его научное наследие является общепризнанным в масштабах всей мировой тюркологии, а поэтическое творчество входит в золотую сокровищницу крымскотатарской литературы.

– Родившийся в провинциальном крымском городке в семье пастуха, Б. Чобан-заде уже со школьных лет обнаружил недооцененные гуманитарные способности, развитые им позже в учебных заведениях Стамбула и на кафедре восточных языков Будапештского университета. В результате Б. Чобан-заде стал первым крымским татарином и одним из первых представителей тюркских народов в целом, получившим высшее европейское филологическое образование.

– Диплом одного из европейских университетов, опыт преподавания тюркологических дисциплин в Будапештском, Лозаннском, а также Крымском университете (с 1920 г.) позволили Б. Чобан-заде уже в 1922 г. получить звание профессора Восточного факультета Крымского университета. Как позже отмечал и сам Б. Чобан-заде, он стал первым представителем тюркских народов

бывшей Российской империи и Советского Союза, удостоившимся этого высокого научного звания.

– С 1920 по начало 1925 года жизнь Б. Чобан-заде была неразрывно связана с Крымом. В 1921 г. он избирается членом Центрального исполнительного комитета Крымской АССР (позже стал членом его Президиума), а также начальником Татарского отдела Наркомпроса Крымской АССР. Одновременно с этим он преподает в Крымском университете имени М. В. Фрунзе (в 1923–1924 гг. претендовал на должность ректора этого университета), Крымском татарском («Тотайкайском») педагогическом техникуме и других учебных заведениях. И в последующие годы, несмотря на отъезд в Баку, учёный не терял связи с родиной, постоянно приезжал в Крым, выступал здесь с докладами, издавал свои научные труды и художественные произведения.

– В начале 1925 г. по приглашению руководства Азербайджанской ССР Б. Чобан-заде переехал в Баку, где в должности профессора возглавил кафедру, а позже стал деканом Восточного факультета Азербайджанского госуниверситета. Вклад Б. Чобан-заде в становление и развитие тюркологической науки в Азербайджане трудно переоценить. По единодушному мнению специалистов, в результате своей научной деятельности Б. Чобан-заде превратил Баку в один из наиболее важных мировых тюркологических центров. В азербайджанский период учёным были написаны около 100 работ по широкому кругу тюркологических проблем, в 1932 г. он был избран действительным членом Азербайджанского филиала АН СССР. В эти же годы Б. Чобан-заде был руководителем Всесоюзного центрального комитета нового тюркского алфавита и членом Союза писателей Азербайджана (с 1934 г.).

– Параллельно с работой в Азербайджанском государственном университете Б. Чобан-заде преподавал в ряде высших учебных заведений Узбекской ССР, в частности, в Ташкентском государственном университе-

те, Ферганском и Бухарском педагогических институтах. Учёный по праву считается одним из основоположников тюркологической науки в этой среднеазиатской республике.

– С конца 1920-х гг. Б. Чобан-заде неоднократно подвергался идеологическим нападкам (приведшим к его трагической гибели в 1937 г.), однако, несмотря на это, продолжал сохранять высокий авторитет в профессиональной среде. В 1935 г. он был избран почётным членом Парижского лингвистического общества.

– Говоря о научной деятельности Б. Чобан-заде, важно отметить, что он был одним из наиболее ярких и плодовитых тюркологов своего времени. Основными направлениями его научной деятельности были исследования в области истории, теории, сравнительной характеристики и методики преподавания тюркских языков, а также диалектологии. В этих областях им были написаны основные его труды – около 100mono- графий и статей.

– Помимо языковедческих исследований, Б. Чобан-заде зарекомендовал себя как талантливый литературовед и фольклорист, став автором целого ряда важных исследований в области истории и теории, а также методики преподавания литератур и фольклора ряда тюркских народов, прежде всего, крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, кумыкского, балкарского, узбекского и др. Эти исследования сыграли важную роль в развитии литературоведческой науки указанных народов, а в ряде случаев – заложили её основу и ныне высоко ценятся самими представителями этих народов.

– На протяжении всего своего творческого пути Б. Чобан-заде преподавал в многочисленных учебных заведениях, прежде всего высших, и зарекомендовал себя как талантливый педагог и заботливый наставник. Среди его учеников присутствует целая плеяды известных в будущем тюркологов, представителей различных национальностей.

– Б. Чобан-заде вошел в историю и как талантливый поэт и прозаик, признанный

классик крымскотатарской литературы. Он является автором более 80 стихотворений и поэм, а также ряда произведений в прозе, в которых нашли отражение многочисленные надежды и чаяния, боль и радость как крымскотатарского народа, так и всего тюркоязычного сообщества в целом. По мнению ряда исследователей, Б. Чобан-заде следует признать самым значительным поэтом всей 800-летней истории крымскотатарской литературы.

Резюмируя все вышеизложенное, необходимо подчеркнуть, что славный сын крымскотатарского народа Б. Чобан-заде стал гордостью мировой тюркологической науки и одним из наиболее ярких тюркоязычных поэтов. По многогранности таланта и известности в масштабах всего тюркского мира Б. Чобан-заде можно сравнивать с ещё одним выдающимся представителем Крыма – просветителем, редактором и журналистом, писателем и общественным деятелем И. Гаспринским. Подобно Гаспринскому, имя Б. Чобан-заде прекрасно помнят потомки, изучению его наследия посвящены многочисленные исследования на разных языках, в различных частях тюркского мира издаются его научные труды и художественные произведения. В 2007 г. в Баку было издано 5-томное собрание его научных работ. Именем учёного названы улицы, библиотеки, научные центры, в Крыму с 2003 г. активно функционирует Благотворительный фонд им. Б. Чобан-заде, вручается Международная премия его имени и т. д.

Наряду с этим, в деле изучения обширного наследия учёного и поэта ещё предстоит сделать очень многое. В частности, необходимо активизировать системную работу по всемерной популяризации его научного и художественного творчества – как в Крыму, так и далеко за его пределами. Участники конференции призывают все заинтересованные научные, образовательные, общественные и государственные организации к более тесному и плодотворному сотрудничеству в этом направлении.

ВОЗРОЖДЕНИЕ КУЛЬТУР – ОСНОВА БУДУЩЕГО

В жизни крымских караимов произошло долгожданное событие – после завершения реставрационных работ здание кенасы в г. Симферополь вновь распахнуло свои двери для верующих и гостей нашего полуострова. Мероприятие было посвящено 150-летию со дня рождения духовного и светского главы караев – Гахана Хаджи Серайи Хана Шапшала.

За большой исторический период храм претерпел значительные испытания. После событий революции 1917 года подвергся национализации, а в 1930-м был полностью закрыт. Затем в 1935 году здание было передано редакции радиовещания. Реставрация кенасы, начавшаяся в 2016 году, проводилась благодаря поддержке Президента Российской Федерации Владимира Путина. На эти цели было выделено 233,3 млн рублей.

Обновлённый храм посетил Глава Республики Крым Сергей Аксёнов.

«Этот уникальный культовый объект, восстановленный при поддержке нашего Президента в рамках федеральной целевой программы социально-экономического развития Республики Крым и города Севастополя, будет способствовать сохранению истории, культуры, языка и традиций караимов Крыма.

В украинский период кара-

имы долгие годы добивались возврата здания религиозной общине, но этот вопрос не решался. Историческая справедливость была восстановлена только после воссоединения Крыма с Россией», – сказал Глава республики.

В торжественном мероприятии приняли участие заместитель Председателя Совета министров Республики Крым Михаил Назаров, председатель Комитета Госсовета РК по народной дипломатии и межнациональным отношениям Юрий Гемпель и его заместитель Иван Шонус, Председатель Госкомнца РК Айдер Типпа, член Общественного совета при Президенте РФ, ректор КИПУ им. Ф. Якубова Чингиз Якубов, представитель МИД России в г. Симферополь Артём Березовский, Председатель комиссии по межнациональным и межконфессиональным отношениям и народной дипломатии Общественной палаты РК Ана-

стасия Гридчина и члены караимских общин Крыма. Приветствуя участников мероприятия Михаил Назаров подчеркнул, что кенаса является уникальным объектом Симферополя, а возобновление её работы будет способствовать сохранению истории, культуры, традиций и языка караимов Крыма.

В свою очередь, Юрий Гемпель, обращаясь ко всем собравшимся отметил, что в Крыму появилась ещё одна «жемчужина».

«Убеждён, что это не последний отреставрированный храм в нашей республике, потому что все ветви власти уделяют этому самое пристальное внимание», – сказал Юрий Гемпель.

Мероприятие было организовано Домом дружбы народов Крыма, общественной организацией «Региональная национально-культурная автономия крымских караимов Республики Крым» при поддержке Госкомнца РК.

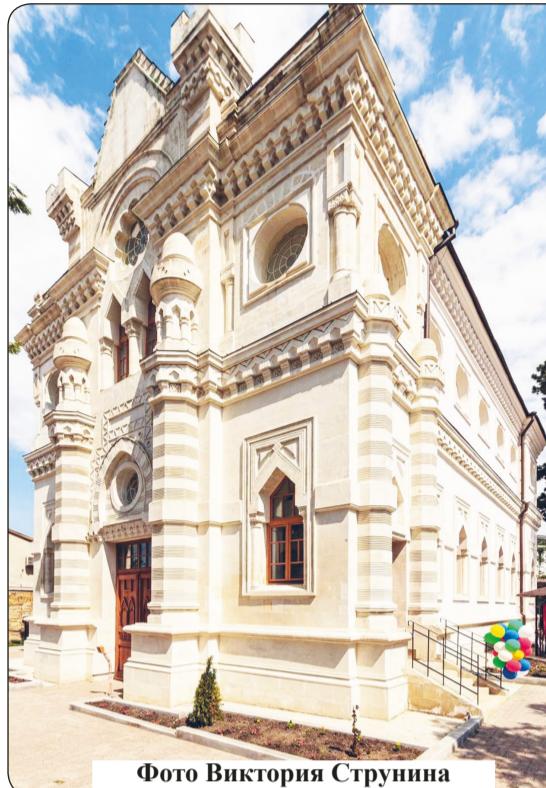


Фото Виктория Струнина

«Это событие является доказательством тому, что в Крыму, как и во всей Российской Федерации, уделяется большое внимание развитию межнациональных и межконфессиональных отношений», – отметил Айдер Типпа.

Открытие кенасы сопровождалось традиционными танцами и песнями, а каждый желающий мог ознакомиться с атрибутами караимов на творческой выставке, организованной в беседке около здания. Председатель общественной организации «Региональная национально-культурная автономия крымских караимов Республики Крым» Наталья Кропотова отметила, что этого события ждали несколько поколений караимов.

«К нам на торжество приехали гости из Москвы, Санкт-Петербурга, Мелитополя. Думаю, и в дальнейшем наш центр будет работать масштабно», – сказала руководитель общественной организации.

После официальной части открытия для всех собравшихся была проведена увлекательная экскурсия по залам кенасы и будущего музея истории, культуры и религии крымских караимов им. Тамары Ормели.

Маргарита Попандопуло

АРМЯНСКИЙ ТАНЕЦ – СТАРИНЫ ПОСЛАНЕЦ

В Доме культуры села Мирное Симферопольского района состоялся отчётный концерт образцового ансамбля танца «Аракат» под руководством заслуженного работника культуры РК Арама Григоряна и хореографа Маргариты Испириян.

Мероприятие началось с благословения настоятеля армянской церкви Сурб Акоп города Симферополя Иерая Нерсеса Хананяна. Открылся занавес, и зрители увидели настоящую живую башню, которую построили танцовщицы ансамбля «Аракат». На сцене было тесно. Около 100 танцов в возрасте от четырёх до 20 лет слаженно исполнили композицию «Арцах».

После этого ведущие и авторы сценария культурного мероприятия директор Медиацентра им. И. Гаспринского Ваган Вермишян и заместитель директора Дома дружбы народов Александра Бондаренко представили почётных гостей концерта – заместителя председателя Госкомнца РК Айкуи Арутюнян, председателя Крымского армянского общества Георгия Акопяна и его заместителя Шамира Хубларяна, директора Дома дружбы народов Ларису Сокирскую. Приветствуя ценителей армянской культуры, Георгий Акопян поблагодарил за мастерство художественного руководителя «Араката» Арама Григоряна и хореографа Маргариту Испириян, а также выразил признательность родителям участников коллектива за достойное воспитание молодого поколения: «Спасибо, что находите время и водите детей на танцы. Это очень важно не только для сохранения и развития армян-

ской культуры в Крыму, но и для консолидации общины», – сказал председатель Крымского армянского общества.

История творческого коллектива начала свой отсчёт с 1995 года, когда по приглашению Крымского армянского общества в рамках программы возрождения депортированных народов из Еревана в Крым приехал молодой и амбициозный хореограф Арам Григорян. На протяжении 28 лет менялись и состав ансамбля, и хореографы, и даже название, но неизменным оставался только бесценный вклад творческого коллектива в развитие и процветание армянской культуры в Крыму. А ещё ведущие мероприятия подчеркнули то, что ансамбль всегда гордился своим многонациональным составом. Обладая всесторонней поддержкой армянской церкви и армянского общества, ансамбль пополняется новыми талантами, стремится к высоким достижениям, осуществлению грандиозных проектов. В своём выступлении основатель и художественный руководитель ансамбля «Аракат» Арам Григорян поблагодарил родное армянское общество, церковь, школу, а также всех тех, кто в течение долгих лет поддерживал ансамбль в его начинаниях, помогал справиться с организационными трудностями, поддерживал морально и материально.



Фото Рушан Пилосян

В рамках концерта состоялось вручение благодарностей за поддержку, многолетнее сотрудничество и содействие в деятельности ансамбля руководителям Крымского армянского общества, настоятелю церкви Сурб Акоп, директорам Армянской школы им. Г. Айвазовского, Дому дружбы народов и Медиацентра им. И. Гаспринского. За активное участие и личный вклад в развитие творческого коллектива благодарностями также были отмечены родители воспитанников ансамбля, а Маргарита Испириян была награждена золотым талисманом «Аракат». Кроме того, в ходе мероприятия было отмечено, что одним из важнейших направлений деятельности руководителей ансамбля является патриотическое и духовное воспитание его участников. Своё творчество коллектив

представляет на всех религиозных праздниках, проводимых на территориях армянских храмов и монастырей, на республиканских концертах, памятных мероприятиях, благотворительных акциях. Стоило упомянуть организованные и с большим успехом реализованные ансамблем фестивали армянской культуры «Сурб Хач», «Армения Маритима», «Рецепты наших предков». Ансамбль гастролировал по всему Крыму, Украине, дважды ему аплодировали в Греции. Симферополь, Севастополь, Ялта, Евпатория, Саки, Феодосия, Керчь, Киев, Донецк, Харьков, Мариуполь, Днепропетровск, Каменец-Подольск, Одесса, Будапешт – вот неполный список городов, где выступал «Аракат».

Ансамбль является лауреатом всевозможных республиканских

и международных фестивалей и конкурсов. Ежегодно коллектив и сольные исполнители ансамбля, представляя уникальную культуру армянского народа, завоёвывают призовые места. На праздничном отчётом концерте «Аракат» представил интересную и разнообразную программу, продемонстрировав всё многообразие и красоту армянского танцевального искусства. Все три возрастные группы выступали с большим воодушевлением и показали слаженность и мастерство. После отдельных танцев долго не смолкали овации. Вместе с воспитанниками старшей, средней и младшей групп ансамбля «Аракат» в программе принимали участие также танцовщицы его филиалов из Евпатории и Севастополя. На концерте с вокальным номером выступила заслуженная артистка и заслуженный работник культуры Республики Крым, солистка Крымской филармонии Варду Дилянян, а игрой на скрипке порадовал зрителей юный виртуоз Давид Мартиросян. Трёхчасовая программа грандиозного отчётного концерта пролетела незаметно, и до самых последних номеров в зале был практически полный аншлаг.

В финале концерта в трогательном видеоролике воспитанники «Араката» выразили свою любовь и благодарность к своим наставникам и к своему дружному коллективу. Цветы, объятия, слова благодарности, совместное фотографирование – ещё долго продолжалось торжество!

Маргарита Попандопуло
Ваган Вермишян

ЛЮБИТЬ КРЫМ КАК ЧОБАН-ЗАДЕ

В рамках юбилейных мероприятий, приуроченных к 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского поэта, учёного-турколога, общественного деятеля – Бекира Чобан-заде Медиацентр им. И. Гаспринского готовит к изданию книгу избранных произведений Бекира Чобан-заде на крымскотатарском и русском языках – «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), составителем которой является Айдер Эмиров. Сегодня он гость нашей рубрики.

Айдер Эмиров: родился 20 июня 1954 года в пос. Булунгур Самаркандской области Узбекской ССР. В том же году их семья переехала в город Ангрен. В 1977 г. вместе с родителями переехал в с. Лыговское (Челеби-Эли) Кировского района Крымской области. В связи с повторным выселением из Крыма до 1989 г. жил в г. Геническ Херсонской области, а затем обосновался в Симферополе. В настоящее время работает в отделе редких книг, рукописных и архивных материалов Республикаской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского, а также является сотрудником крымскотатарского еженедельника «Яңы дюнья». Параллельно с этим издаёт небольшим тиражом культурно-просветительскую газету «Страна Крым».

■ Айдер Решатович, ни для кого не секрет, что в СССР имя Бекира Чобан-заде несколько десятилетий было под строжайшим запретом. Расскажите, пожалуйста, когда и как Вы познакомились с его творчеством?

Впервые о Бекире Чобан-заде я услышал еще в подростковом возрасте от своих родителей. Иногда о нём украдкой говорили в нашей семье. И отец, и мать знали несколько отрывков из его стихотворений.

И вообще, мне в этом плане повезло. Судьба часто сводила меня с людьми, которые обладали познаниями в истории и литературе крымскотатарского народа. Например, один из них – активист Ангренской инициативной группы Таир ага Измайлова. Он обладал феноменальной памятью. Помнил наизусть десятки работ В. И. Ленина по национальному вопросу, причём безошибочно называл номер тома и страницу любой из них. В этом плане он «ложил на лопатки» любого руководящего работника городских партийных организаций или КГБ. Таир ага декламировал некоторые стихотворения Чобан-заде на национальных собраниях, свадьбах и религиозных мероприятиях. Ребята апте Эмирова – супруга известного деятеля Национального движения Мустафы ага Халилова в 1920-е годы были лично знакомы с Меметом Нуэттом, Шевки Бектогре, Бекиром Чобан-заде, Амди Гирайбаем, Абдуллой Лятиф-заде и другими выдающимися национальными деятелями. Она передавала свои знания о них нашей молодежи.

■ Литературное наследие Бекира Чобан-заде очень многообразно. Как Вы считаете, какие темы он считал наиболее важными для сохранения и развития народа?

На первом месте, безусловно, это безгранична любовь к Родине и родному народу. Эти мотивы звучат в стихотворении «К строителям чугунки», написанном, как и большинство стихотворений Бекира Чобан-заде, в Будапеште, городе, где в 1916–1920 гг. годах ему довелось

учиться, защищать диссертацию в области языкознания, начать педагогическую и научную деятельность, а также достичь поэтических вершин.

Также это и тема родного языка, его значения для народа, которая красной нитью проходит через всё творчество Бекира Чобан-заде. Со всей страстью она звучит в его стихотворениях «В бой, друзья, за настоящий татарский язык!» и, особенно – «Родной язык». Возьму на себя смелость сказать, что второе, безусловно, находится в ряду лучших поэтических произведений, посвященных родному языку, во всей тюркоязычной поэзии.

■ А какую характеристику своему творчеству давал сам Бекир Чобан-заде?

Будучи признанным литературоведом и литературным критиком Бекир Чобан-заде дал короткую и, вместе с тем, ёмкую характеристику своему литературному творчеству: «Даже если всё написанное мной и малозначительно, тем не менее, оно отражает судьбу надломленного, обездоленного, находящегося на грани исчезновения крымскотатарского народа. Но если случится так, что судьба обратится лицом к Крыму, и крымский татарин вновь будет искать тата-



рина, мои произведения увидят свет и будут востребованы...».

■ Насколько нам известно, Вы были близко знакомы с крымскотатарским поэтом, переводчиком, литературным критиком, литературоведом, публицистом и общественным деятелем Эшрефом Шемьи-заде. Расскажите, пожалуйста, как он оценивал творчество Бекира Чобан-заде?

Я бесконечно благодарен судьбе за то, что в 1975 году мне довелось познакомиться с одним из самых талантливых наших поэтов, глубоких знатоков и популяризаторов крымскотатарской литературы – Эшрефом Шемьи-заде. Он дал мне возможность еще в середине 1970-х годов познакомиться со многими произведениями классиков крымскотатарской литературы, в том числе и со стихотворениями и статьями Бекира Чобан-заде. А какое счастье было слышать, как Эшреф Шемьи-заде читал стихотворения своего наставника Бекира Чобан-заде!

В свою очередь, вернувшись на родину и работая директором Республикаской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского, издателем и главным редактором популярных газет «Голос Крыма» и «Полуостров», я старался передавать накоплен-

ную информацию и знания новым поколениям.

■ Айдер Решатович, Вы являетесь составителем книги избранных произведений Бекира Чобан-заде на крымскотатарском и русском языках – «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), которая выйдет в свет в ближайшее время. Расскажите, пожалуйста, подробнее о ней.

Известно, что через литературу народы представляются миру. И мы, крымские татары, не исключение. К сожалению, начиная с 1930-х годов, когда в Советском Союзе велась большая работа по переводу произведений национальных литературу, произведения Бекира Чобан-заде были под строжайшим запретом. А после 1944 года, вплоть до перестройки, о крымскотатарской литературе на всесоюзном уровне старались вовсе не упоминать.

Ситуация кардинально изменилась с началом массового возвращения крымских татар в Крым в конце 1980-х годов. С этого времени в печати начали появляться переводы на русский язык отдельных стихотворений Бекира Чобан-заде. Среди авторов переводов были имена Юрия Османова, Ирины Сотниковой, Петра Макухи и других.

В начале 2000-х тысячелетних годов к работе по переводу стихотворений Бекира Чобан-заде на русский язык подключился крымский поэт Сергей Дружинин (1954–2003). В конце 2003 г. в издательстве «Доля» вышел небольшой сборник стихотворений Бекира Чобан-заде «Булатлар» («Облака»), включавший в себя 17 стихотворений в оригинале и в переводе С. Дружинина. К сожалению, автору переводов не довелось увидеть подготовленное им издание – он трагически погиб во время сильного урагана, который обрушился на Симферополь 9 октября 2003 г.

Творческую эстафету по переводу поэтических произведений Бекира Чобан-заде приняла поэтесса Ольга Голубева, которая придала новый импульс этой благородной и нужной работе. В

вышедшей в 2008 г. в издательстве «Доля» её книге переводов крымскотатарских поэтов «Севги багъчасында» («В саду любви: из крымскотатарской поэзии») опубликованы стихотворения Б. Чобан-заде «Яхши олум» («Хорошая смерть»), «Къарангызы, су-вукъ» («Холодно, темно»), «Бинъ докъуз юз он докъуз» («Тысяча девятьсот девяносто девятнадцатый»). В книгу поэтических переводов О. Голубевой «Созвучие сердец», изданную Медиацентром им. И. Гаспринского, кроме вышеупомянутых был включен перевод стихотворения Чобан-заде «Бир изин беринъиз!» («Разрешите хоть раз»).

Со времени издания книги переводов Бекира Чобан-заде «Булатлар» («Облака») прошло очень много времени – целых 20 лет. Исходя из этого, я взялся за подготовку нового сборника. Пользуясь случаем, хочу выразить благодарность членам Консультативного совета по изданию литературы на национальных языках при Медиацентре им. Исмаила Гаспринского, поддержавших это начинание.

Специально для сборника «Тынч татар чёлюнде» («В тихой татарской степи») Ольгой Голубевой были переведены стихотворения «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), «Ах, табылсам» («Ах, появиться бы...»), «Сен дэнъишмэ» («Ты не меняйся»), «Къарт Дунай» («Старый Дунай»), «Къызыл шарап, эски шарап ичийим» («Выпью красного старого вина»), «Анам» («Мама»). Петр Макуха представил для включения в сборник переводы двух стихотворений: «Чоюн джол ишчилири» («К строителям чугунки») и «Балтыкъ ялысында» («На берегу Балтики»). А вдова Сергея Дружинина Татьяна Александровна Дружинина любезно дала согласие на включение в новую книгу ряда произведений из сборника «Булатлар» («Облака»).

Нельзя не сказать несколько слов и о том, что в последние годы читатели познакомились и с прозаическими произведениями Бекира Чобан-заде, которые, по мнению специалистов, отмечены глубоким содержанием и высокой художественностью. В готовящуюся к изданию книгу включены переводы его рассказов «Эки дервиш» («Два дервиша») и «Он дёрт джашымда» («В четырнадцать лет») в переводе Шефики Абдурамановой, известной читательской аудитории по переводам прозаических произведений ряда классиков крымскотатарской литературы.

В результате отбора в настоящем сборнике внимание читателей представлены двадцать шесть стихотворений и два рассказа Бекира Чобан-заде. Это составляет, примерно, лишь четверту часть дошедших до нас его литературных произведений. Надеюсь, что читатели книги по достоинству оценят труд переводчиков и работы по переводу творчества Бекира Чобан-заде будет продолжена.

**Беседовала
Эльмас Сариеva**



ЧОБАН-ЗАДЕ БИЗ ИЧЮН ДЖАНЛЫ БИР ДЕРСЛИК ЭДИ

Белли ки, бу йылда улу шаир, алим, джемаат эрбабы Бекир Чобан-заденинъ догъянана 130 йыл тола. О, бизим халкъымызнынъ тарихында буюк ве силинмеген из къалдырыдь. Кырымтатар шаир ве терджиман Эшреф Шемьи-заде Бекир Чобан-заде акъкында макъале язды. Бу макъалени тақдым этемиз.

Тешкилятчы, джесюор адамларнынъ ерлери даима ог сафларда ола. Инкъиялттан соңкы кызыгъын къуруджылыкъ девири Чобан-задени пек джиддий хызметлерге ёллады. О не ерде чалышса да, даима догъмуш диярына ынтыла, Кырымгъа кельгенинен мытлакта медениет эрбапларынен корюшмеге ашыкъа эди. Бекир агъя даима адамларнынъ къайдыны чекиджи, озюне ве дигерлерине нисбетен талапкяр эди. Манъа онынънен чокъ керелер корюшмек сырасы кельди ки, бунынънен озюмни бахтлы саям.



Бизлер, матбуатта чалышын юрген яш эдебият авескярлары Бекир агъанынъ Акъмесджитке кельгенини чокъ вакъыт Абдулла Лятиф-задеден эшите эдик. Бекир Чобан-заде 1927 сенеси ноябрь айында отыке-рильген бутюнкырым тиль конференциясында иштирек этмек ичюн кельген эди.

Биз Абдулла агъанен о вакъыт бир тешкилятта – янъы элифбе боюнджа Республика комитетинде чалыша ве бир кабинетте отура эдик. О шу комитеттенинъ месуль секретары, мен де шу комитет тарафындан нешир этильмекте олгъян «Козъайдын» журналынынъ муаррири эдим.

Бир кере Чобан-заденинъ лекциянен чыкъышта булунаджагъыны бильген Абдулла агъя манъа:

– Бекир эвиндеми экен? – деди.

Мен озюмнинъ эр шейден хабербар олгъанымны бильдирмек истеп, деръял:

– Эвинде олмалы. Госпитальна сокъагъында рас-

ткетирдим, – деп джевапланым.

Абдулла агъя бираз ойланып турды:

– Токъта сен, мен институкъа телефон этип бакъайым, – деп, телефонджы кызыдан институттен бирлештирмесини риджа этти. Телефонда Чобан-заденинъ эвинде экенини айтсалар кере, Абдулла агъя аякъя турып:

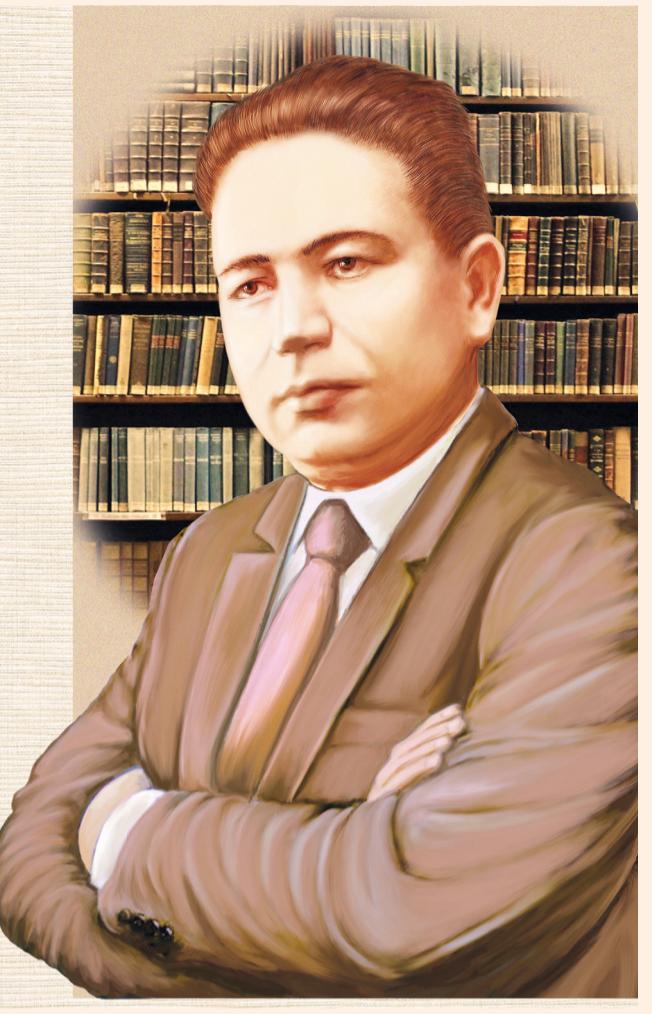
– Эшреф, юр, профессорны зиярет этейик! – деди.

Мен отургъан еримде къатып къаларакъ, шашкъанымдан не айтаджагъымны бильмей:

– Ёкъ, мен бармайман.

ТУВГЪАН ТИЛЬ

Мен сени Кырымда, Къазанды таптым Юргим къайнагъан, ташкъанда таптым. Ят ильде мутгъайып адкынып юръгенде, Умутим, хаялым шай тюшип юргенде, Мойнунъа сарылдым, дертимни айтып, Юрт деген сезюнъмен озюме къайтып, Йылларынъ болмаса, манень болмаса, Юрт деген сезюнъмен юрек толмаса, Ах насыл юрермен гъубет якъларда. Танышсыз, билишсиз ят сокъакъларда. Бильмеймен, тюркми, татармы адынъ, Пек яман татлысынъ тантриден дадынъ. Туркте, татарда сенинъ сезлеринъ, Экиси эки чифт мунълы козълеринъ. Күшларгъа, къашкъыргъа огратсем сени, Сен болсанъ оксюзинъ гонъюльден сойгени, Анъласын бир сени душман да сюер, Бир яныкъ сезюнъмен юрги иер... Истиймен озюнъни эр якъта корымек, Эр ерде инджинъден дестанлар орьмек... Күшларгъа, къашкъыргъа уйретсем сени, Сен болсанъ оксюзинъ конъюльден сойгени... Джамиге, михрапкъа, сарайгъа кирсенъ, Денъизлер, чёллernerни четине эрсень... Сенинъмен душмангъа ярлыкълар язасам, Къарувлы сёзюнъмен конълони къасасам... Къабримде мелеклер соргъу сораса, Азраиль тилимни бинъ кере тораса, – «Озъ тувгъан тилимде айтмагъя!» дермен, Озъ тувгъан тилимде джырлап олермен... Конълони къайтылар кемирип тургъанда, Халкъымны тынышсыз йылдызы ургъанда, Тувгъан тиль, – башкъасы акъльма кельмий, Бир буюк сырымсынъ, душманлар бильмий...



чыкътым. Эм къоркъам, эм севинем...

Вайде апте Абдулла агъаны яхши таный экен. Бекир агъанынъ озъ одасында экенини бильдирди. Бекир агъя миндерге яланып газета окъуп отура эди. Абдулла агъаны корыгенинен еринден сырчрап турды. Олар къучакълаштылар. «Абдулла эфенди, хош кельдинъиз!» – деп шакъылдан кульди. Абдулла агъя бизни таныштырды. Отурдыкъ. Олар Акъмесджит ве Баку янъылыкълары акъкында лакъырды эттилер. Бу лакъырды зиядесинен янъы элифбе хусусында олып, субет дигер улькелерде бу саада япылгъан ишлерни кетишатына айт эди. Вайде апте одагъа къаве табагъынен кирген сонъ, субетни мевзусы эдебият тарихына авушты.

– Эшреф, поэзия девирнен бир адымламасы керек. Рус шаирлери бу саада джиддий

чалышалар. Олардан огренмек керек. Конференция вакътында, бош олгъанда, институт оджаларынен ма-рузамызгъа буюр, – деди Бекир агъя.

Бекир агъанынъ эдебияттымынъ инкишаф ёллары, хусусан «Сонъ девир къырымтатар эдебияты» акъкында лекциялары зияяллылар арасында буюк мера-ракъ догъурды. Оларнынъ муимлиги көзде тутулып, 1927-1928 сенелери «Илери» журналында 102 саифелик, айры рисале оларакъ нешир олунгъан бу эсерде къырымтатар эдебияттынынъ мемлекетимиздеки дигер халкъларынъ эдебиятларынен багъы акъкында фикирлер бильдирильди.

Затен Чобан-заденинъ озю биз языджылар, студент ве эдебият авескярлары ичюн джанлы бир дерслик эди...

Отузынджы сенелери белли медениет эрбапла-

рымынъ мемлекетимиздинъ бутон кошелеринде расткетирмек мумкун эди. Мамут Недим Москвада, «Центральное издательство народов СССР» нешриятында баш муаррир, Абдулла Лятиф-заде Ленинградда, Санат академиясында аспирант, Исмаил Леманов Ленинград Шаркъынаслыкъ институтында ильмий хадим эдилер. Абдуреим Алтанълы Москва педагогика институтында, мен исе Кинематография институтында окъуй эдик. Бекир агъя Москвагъа кельгенде, мытлакъа ватандашларнен корюше, пайтахтта окъугъан студентлернен субетлешмеге вакъыт тата, бундан пек севине эди. О йыллары бир сыра меселелер боюнчада Чобан-заде, Леманов ве Недим арасында джиддий давалар котериле, бойле вакъыттарда Бекир агъя озюни муляйим тута, оларны озюнинъ оджасы сайып, урьметлей эди. Амма давалар чезильгенде чокъусы вакъыт Чобан-заде акълы экенини анълагъан сонъ, олар да буюк алимден афу сорай эдилер.

**Сафтер Нагаевнинъ
«Медений инкъиял аскери» весикъылалы повестинден.
«Яныы дюнъя» газетасындан, 12 майыс, № 18**

Лугъат

Авескярлыкъ – увлечение, зиярет – визит, инкъиял – революция, кетишат – процесс, рисале – брошюра, талапкяр – требовательный, джиддий – ответственный.



ФЕСТИВАЛЬ БОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В этом году отмечается 1160-летие со времени возникновения славянской письменности. В связи с этим событием в Крымской республиканской универсальной научной библиотеке им. И. Я. Франко в рамках проведения международного молодёжного форума «Диалог культур: Россия–Балканы» состоялся фестиваль болгарской культуры.

В ходе мероприятия была представлена тематическая творческая программа, проведены молодёжная викторина и конференция.

Мероприятие началось с проекта «Единый мир кириллицы», который более 8 лет назад был создан Региональной болгарской национально-культурной автономией Республики Крым



«Паисия Хилендарского».

Участниками стали студенты Финансово-экономического колледжа, Крымского универ-

ситета культуры, искусств и туризма, молодёжь из национально-культурных автономий и объединений Республики Крым.

С приветственными словами к собравшимся обратились заместитель председателя Государственного комитета по делам межнациональных отношений РК Айкуи Арутюнян, заместитель председателя Региональной болгарской национально-культурной автономии РК «Паисия Хилендарского» Людмила Радева, заместитель министра внутрен-

ней политики, информации и связи РК Александр Дяченко, заместитель председателя Государственного комитета мо-

лодёжной политики РК Ани Григорян. Почётные гости отметили важность проводимого мероприятия, так как именно язык, письменное слово и культура являются носителями идей добра и справедливости, способствуют укреплению духовно-нравственных ценностей в обществе.

В продолжение мероприятия на базе министерства внутренней политики, информации и связи РК состоялась конференция на тему: «Сохранение учения Кирилла и Мефодия – залог славянского единства». Встреча проходила в онлайн-формате и была организована Региональной болгарской НКА РК «Паисия Хилендарского» при поддержке министерства внутренней политики, информации и связи РК.

Марфа Челядинова



МИЛЛЕТ

29.05 Понедельник

- 06.00 – «Диний субет» 12+
- 06.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 06.45 – «Ватан хатырасы» 12+
- 07.00 – «Мераба, саба!» 6+
- 09.00 – «Итоги с А.Шулаковой» 16+
- 09.30 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 10.00 – «Юрт нефеси» 12+
- 10.30 – «Хош сефа» 6+
- 11.00 – «Самое время» 16+
- 11.15 – «Неделя Госсовета» 16+
- 11.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 11.45 – Д/Ф кр.тат.яз. «Зверята со всего света» 6+
- 12.45 – Д/Ф «Ф.Билялов – певец на все времена» 12+
- 13.10 – М/Ф кр.тат.яз. 6+
- 13.30 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 13.45 – Т/С «Казахское ханство. Золотой трон» 16+
- 14.25 – Х/Ф кр.тат.яз. «Посвященный» 12+
- 16.05 – М/Ф 6+
- 16.15 – М/Ф кр.тат.яз. 6+
- 16.30 – Д/Ф «Большой скакоч» 12+
- 17.00 – Д/Ф «Заповедники РФ» 12+
- 17.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 17.45 – Т/С «Академия» 12+
- 18.45 – «Самое время» 16+
- 19.00 – «Тарих излери» 12+
- 19.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 20.00 – «Народы Крыма» 12+
- 20.30 – «Ватан хатырасы» 12+
- 20.45 – «Мирас» 12+
- 21.00 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 21.30 – «Юкъу вакъты» 0+
- 21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+
- 23.30 – Т/С «Развод» 16+

30.05 Вторник

- 06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 06.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 06.45 – «Мирас» 12+
- 07.00 – «Мераба, саба!» 6+
- 09.00 – Х/Ф кр.тат.яз. «Посвященный» 12+
- 10.45 – «Ватан хатырасы» 12+
- 11.00 – «Самое время» 16+
- 11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
- 11.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 11.45 – «Народы Крыма» 12+
- 12.15 – «Юрт нефеси» 12+
- 12.45 – Д/Ф «И.Бахшиш. Музыка длиною в жизнь» 12+
- 13.30 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 14.30 – Х/Ф кр.тат.яз. «Генри Пул уже здесь» 12+
- 16.15 – М/Ф кр.тат.яз. 6+
- 16.30 – Д/Ф «Большой скакоч» 12+
- 17.00 – Д/Ф «Заповедники РФ» 12+
- 17.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 17.45 – Т/С «Академия» 12+
- 18.45 – «Самое время» 16+
- 19.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 19.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 20.00 – «Ток-шоу «Так или Иначе» 16+
- 21.00 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 21.30 – «Юкъу вакъты» 0+
- 21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+
- 23.25 – Т/С «Развод» 16+

1.06 Четверг

- 06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 06.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 07.00 – «Мераба, саба!» 6+
- 09.00 – «Народы Крыма» 12+
- 09.30 – «Мирас» 12+
- 09.45 – «Ватан хатырасы» 12+
- 10.00 – Ток-шоу «Так или Иначе» 16+
- 11.00 – «Самое время» 16+
- 11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
- 11.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 11.45 – «Юрт нефеси» 12+
- 12.15 – «Мирас» 12+
- 12.30 – «Ватан хатырасы» 12+
- 12.45 – Д/Ф «Операция Z» 16+
- 13.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
- 13.30 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 14.30 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей России» 12+

2.06 Пятница

- 06.00 – «Ватан хатырасы» 12+
- 06.15 – «Мирас» 12+
- 06.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 07.00 – «Мераба, саба!» 6+
- 09.00 – «Тек арзум Ватан» 12+
- 10.00 – «Тарих излери» 12+
- 10.30 – «Мирас» 12+
- 10.45 – «Ватан хатырасы» 12+
- 11.00 – «Самое время» 16+
- 11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
- 11.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 11.45 – Д/Ф «Мир – Дар Божий» 12+
- 12.15 – «История крымских татар» 12+
- 12.45 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей России» 12+
- 13.30 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 14.30 – Д/Ф «Спасите, я не умею готовить» 12+
- 15.10 – Д/Ф «+2+2. Путешествие с детьми» 12+
- 16.00 – М/Ф 6+
- 16.15 – М/Ф кр.тат.яз. 6+
- 16.30 – Д/Ф «Большой скакоч» 12+
- 17.00 – Д/Ф «Гвоздь в стену» 16+
- 17.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 17.45 – «Ватан хатырасы» 12+
- 18.00 – «Диний субет» 12+
- 18.30 – «Мирас» 12+
- 18.45 – «Самое время» 16+
- 19.00 – «Народы Крыма» 12+
- 19.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 20.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 20.30 – «Хаберлер» кр.тат.яз. 16+
- 21.00 – «Юкъу вакъты» 0+
- 21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
- 22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+
- 23.25 – Т/С «Развод» 16+

ТЕЛЕПРОГРАММА

- | |
|---|
| 07.15 – «Мирас» 12+
07.30 – М/Ф «Защитники космоса» 0+
08.45 – М/Ф 6+
09.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
09.30 – «Юрт нефеси» 12+
10.00 – «Хош сефа» 6+
10.30 – М/Ф кр.тат.яз. 6+
11.00 – «Эркетай» 6+
11.30 – Д/Ф кр.тат.яз. «Зверята со всего света» 6+
12.30 – Д/Ф «+2+2. Путешествие с детьми» 12+
13.20 – Д/Ф «География вкуса» 12+
13.35 – М/Ф 6+
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+
14.30 – Т/С «Казахское ханство. Золотой трон» 16+
15.10 – Д/Ф «Джигитовка» 12+
15.40 – М/Ф 6+
15.50 – Д/Ф «Пять причин поехать в» 16+
16.00 – Х/Ф кр.тат.яз. «Темные воды» 12+
18.10 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
18.30 – «Ватан хатырасы» 12+
18.45 – «Неделя Госсовета» 16+
19.00 – Д/Ф «Любимые актеры» 12+
19.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
19.45 – «Ватан хатырасы» 12+
20.00 – Д/Ф «Наукограды» 12+
20.30 – А. Шулакова Нетиджелер иле» 16+
21.00 – «Миллет янътырай» 6+
22.40 – Х/Ф «Римские свидания» 16+ |
|---|

4.06 Воскресенье

- 06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+
- 06.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 06.45 – «Мирас» 12+
- 07.00 – Д/Ф «Любимые актеры» 12+
- 07.30 – «Тек арзум Ватан» 12+
- 08.30 – «Эркетай» 6+
- 09.00 – Д/Ф кр.тат.яз. «Зверята со всего света» 6+
- 10.00 – М/Ф кр.т.яз. 6+
- 10.30 – М/Ф «Защитники космоса» 0+
- 11.45 – Д/Ф «География вкуса» 12+
- 12.00 – Спектакль «О олмаса, бу олсун» 12+
- 13.35 – Д/Ф «Пять причин поехать в» 16+
- 13.45 – Т/С «Казахское ханство. Золотой трон» 16+
- 14.20 – Т/С «Казахское ханство. Золотой трон» 16+
- 15.00 – М/Ф 6+
- 15.15 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей России» 12+
- 16.00 – Х/Ф кр.тат.яз. «Генри Пул уже здесь» 16+
- 17.40 – Д/Ф «Вне зоны» 12+
- 18.00 – Д/Ф «Наукограды» 12+
- 18.30 – Д/Ф «История музыкальных инструментов» 12+
- 19.00 – «Хош сефа» 6+
- 19.30 – «Хаберлер» рус.яз. 16+
- 19.45 – «Мирас» 12+
- 20.00 – «Тарих излери» 12+
- 20.30 – «Итоги с А.Шулаковой» 16+
- 21.00 – «Миллет янътырай» 6+
- 22.25 – Х/Ф «Ледяной капкан» 16+
- 23.50 – Т/С «Гражданка Катерина» 12+
- 01.15 – «Ватан хатырасы» 12+

ТУВГЪАН ТИЛЬ...БИР БҮҮК СЫРЫМСЫНЬ...

АХ, ТАБЫЛСАМ!..

Оксюзде той болгъанда,
Къальби къуванч толгъанда,
Ax, табылсам, йырласам,
Сонь ойлансам, джыласам!..

Къальбим ташкъан, акъкъанда,
Гонъюм умют якъкъанда,
Ax, табылсам, бакъырсам,
Йигитлерни чагъырсам!..

Гонъюль ап-пакъ экенде,
Баллар «Амин!» дегенде,
Ax, табылсам тилекмен!
Къолумда акъ чичекмен!..

Достлар мени анъгъанда,
Гонъюлери янгъанда,
Ax, табылсам, сарылсам,
Козъден опьсем, айрылсам!..

Къызлар къоран тепкенде,
Козъни козълер опькенде,
Ax, табылсам сырада
Яр беклесем къорада!..

Йигит олюм тапкъанда,
Устюн чичек япкъанда,
Ax, табылсам, чынъласам,
Сонь сёзюни тынъласам!..

Душманларым кульгенде,
Башташымны сильгенде,
Ax, табылсам атланып,
Къамчым дёртке къатланып!..

Бааръ джетип кельгенде,
Тав ешерген, кульгенде,
Ax, табылсам джайлавда,
Фындыкъ, джевиз сайлавда!

Молла инкяр эткенде,
Бильгиге терс кеткенде.
Ax, табылсам, бир кульсем,
Зеэрдайын тёкюльсем!

Къонъшуларым кочъекенде,
Сонь къавесин ичкенде,
Ax, табылсам, «Отур!..» – деп,
«Озы юртуңдай ёкътыр», – деп!..

Джигит азиз болгъанда,
Мезары нур толгъанда,
Ax, табылсам, ойлансам,
Къабрин докъуз айлансам!..

Тавлар кольге кергенде,
Ай ышыгъын сергенде,
Ax, табылсам юртумда,
Тагъарчыгъым сыртымда!..

27 июль 1917 с., Будапешт

АХ, ПОЯВИТЬСЯ БЫ...

Свадьбу справляют село –
Вот сиропте повезло!
Ax, появиться б там, спеть,
Слёзы тайком утереть...

Сердце болит и болит,
Только надежда не спит,
Ax, появиться б стремглав,
Смелых джигитов созвав!..

Сердце моё, не остынь,
Дети выводят «Аминь»...
Ax, появиться б с мольбой,
Белый цветок взять с собой...

Вспомнят друзья обо мне
И помолчат в тишине...
Ax, появиться б средь них,
Старых друзей дорогих!..

Девушки в танце плывут,
Счастья взволнованно ждут...
Ax, появиться бы там,
Где обнимал гибкий стан...

Если джигит встретит смерть,
Надо быть рядом успеть...
Ax, появиться б, застать,
Слово его услыхать...
Вороны будут кружить,
Камень могильный крошишь.
Ax, появиться бы, встать,
Плечью врагов отхлестать!..

Снова начнётся весна,
Горы очнутся от сна...
Ax, появиться б во мgle,
В травы упасть на яйле...

Если мулла людям лжёт,
Тёмным считая народ,
Ax, появиться б, чтоб он
Тут же был смехом сражён!..

Будет сосед уезжать,
Выедут его провожать,
Ax, появиться б: «Постой,
Родины нету другой!»...

Если погибнет джигит,

Станет святым его лик...

Ax, появиться б, скорбеть,

Вечную славу воспеть...

Горы окутаны тьмой,

Скрыта дорога домой...

Ax, появиться бы мне

Светом в родном окне...

Перевод
О. Голубевой

БУЛУТЛАР, БУЛУТЛАР!

Булутлар, булутлар!..
Кетиджи булутлар,
Чонгъарга, Къытайгъа
Етиджи булутлар!..

Алынъыз мени де, гонъюлом ачылсын,
Козюмден яшларым юртима сачыл-
сын!..

Булутлар, булутлар!
Бурчакълы булутлар!..
Ал, ешиль, сарылы,
Къушакълы булутлар!

Алынъыз, кетийик бек узакъ ерлерге,
Салгъырда кетенин агъарткъан дюль-
берге!..

Булутлар, булутлар!..
Ольmek истиймен,
Ольген сонь коклерде
Кульмек истиймен!..

Алынъыз, кетийик дерялар четине,
Къарайыкъ якъындан Чолпаннынъ бе-

тине!

Булутлар, булутлар!..
Къамышлыкъ голлерде,
Йылдызлар титрекен
О уджесуз чёллерде.

Мени де алынъыз, гурюльдеп явгъанда,
Тавларгъа сыйпанып дерягъа авгъан-
да!..

Булутлар, булутлар!
Къаерден келесиз?..
Коюмден, анамдан
Не хабер билесиз?..

Айтынъыз, барабар туйдурмай джы-
лайыкъ!..
Ёлларгъа тюшийик, саарып солайыкъ!..

Булутлар, булутлар!
Яйлагъа кетинъиз!..
Эсмамны корьсөнъиз,
Селямлар этинъиз!..

Йыйкъанъыз анамнынъ яшлы козълерин!
Къолларын опинъиз, унутсун кедерин!..

КЪАРАНГЪЫ, СУВУКЪ...

Къарангъы, сувукъ...
Атеш джокъ, нур джокъ...
Мезарлар джурукъ, мезарлар джурукъ...

Булутлар кете,
Тавларгъа джете,
Бир сессиз кече, бир сессиз кече...

Тыгъыра къорай,
Шувулдай, джырлай,
Хатырым сорай, хатырым сорай...

Къырчыкълар, тавлар,
Устюнде буз, къар,
Астында мезар, астында мезар...

Болса бир джылдыз,
Сюйгюли бир къыз,
Фатиме, Сюндюс; Фатиме, Сюндюс...

Боламан бала,
Къайгъылы ана
Тёшегим сала, тёшегим сала...

Ушиймен, анай
Устюнни джасмай,
Мен оксюз малай, мен оксюз малай...
25 декабря 1919 с.,
Будапешт

ХОЛОДНО, ТЕМНО...

Холодно, темно...
Всюду тьма давно.
Здесь могилы дно, здесь могилы дно...

Облака плывут,
Их вершины ждут.
Ночь безмолвна тут, ночь безмолвна
тут.



Сон-трава летит
И во сне твердит:
«Как живёшь, джигит? Как живёшь,
джигит?». Горы и луга,
А на них снега,
А под ними мгла, а под ними мгла.

Свет небесных бус.
Я ещё вернусь.
Фатиме, Сюндюс... Фатиме, Сюндюс...

Я дитя досель,
Моя мать в метель
Стелет мне постель, стелет мне по-
стель...

Но я мерзну в ней.
Обними скорей,
Сироту согрей, сироту согрей.

Перевод
С. Дружинина



ОБЛАКА, ОБЛАКА!

Облака, облака!..
Всё идут облака,
Далеко за Чонгар
Их дорога легка...

Вы меня, облака, унесите с собой,
Чтоб на землю мою я пролился слезой!..

Облака, облака!
Дождевая река!..
Разноцветный кушак
Вам подвяжет бока...

Вы умчите меня на Салгир поглядеть,
Где красавицы лён моют в чистой воде...

Облака, облака!..
Умереть я готов,
Чтобы плыть в небесах
Посреди облаков...

Облака, с вами плыть на просторы
морей,
Своё сердце открыть предрассветной
заре!

Облака, облака!..
Где озёрная гладь,
Над степной тишиной
Будут звёзды мерцать,

Мы взлетим, облака, там, где ливни и
град!..
С гор потоки бегут напролом, наугад!..

Облака, облака!
Я хотел бы узнать
О родной стороне,
Где живёт моя мать...

Расскажите о ней, чтобы тихо
вздохнуть,
Утирая слезу, продолжая свой путь...

Облака, облака!
Полетите к яйле!..
Вы привет мой Эсме
Передайте в селе!..

Заберите с собой милой мамы печаль!
Вся тревожная боль пусть уйдёт с
вами вдаль!..

Пер. О. Голубевой

НУЖНА ПОМОЩЬ!

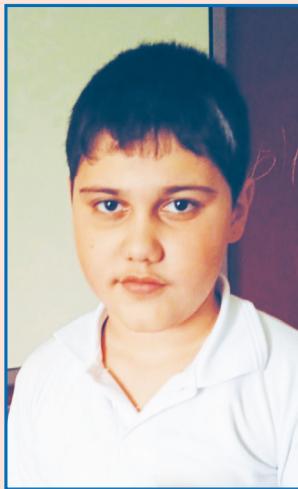
К нам за помощью обратилась семья Халиловых. Мурату 13 лет. Ребенок начал жаловаться на нарушение координации и походку. Пройдя обследование, доктора поставили неутешительный диагноз **ОПУХОЛЬ МОЗГА**

Стоимость лечения очень большая, семья не в силах собрать такую сумму. И поэтому хотим попросить всех неравнодушных помочь любым доступным способом:

- Сделать репост в ВК
 - разместить в историю
 - помочь посильной суммой
- Им без нас не справиться! Давайте вместе поможем Мурату преодолеть этот недуг.

Реквизиты для сбора:

2200 0202 1972 1794, мама Мурата
Привязка к номеру телефона +79780041087



ИЗУЧАЕМ КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Урок 48

Антонимлер (антонимы)

- Антонимлер - **къаршы маналы сёзлөр.** - Антоними – противоположные друг другу слова.
Темиз – **кирли** (чистый – грязный),
якъын – **узакъ** (близкий – далёкий),
янъы – **эски** (новый – старый),
яш – **къарт** (молодой – старый),
къаты – **йымшакъ** (твёрдый – мягкий),
паалы – **уджуз** (дорогой – дешевый),
тез – **яваш** (быстрый – медленный),
толу – **бош** (полный – пустой),
гузель – **чиркин** (красивый – страшный),
бәз – **къара** (белый – чёрный),
дост – **душман** (друг – враг),
къуванч – **кедер** (радость – печаль),
куччю – **зайыф** (сильный – слабый),
сувукъ – **сыджакъ** (холодно – жарко),
аджджы – **татлы** (горький – сладкий),
кенъ – **тар** (широкий – узкий),
азгъын – **семиз** (худой – толстый).



ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ
«МЕДИАЦЕНТР им. И. ГАСПРИНСКОГО»

ИЗДАНИЕ КНИГ

журналов, газет, монографий

Разработка оригинал-макета

- дизайн обложки
- макет форзацев
- верстка
- корректура



Полный издательский пакет

- присвоение ISBN, УДК, ББК
- публикации в РИНЦ
- размещение в РГБ и РКБ

Оперативная полиграфия

печать грамот, дипломов,
календарей, листовок,
визиток, лифлетов,
приглашений, флаеров,
удостоверений и др.

295048 Российская Федерация,
Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубаченко, 23-а
mediacentr.org.ru +7 918 024 46 24

Кухни народов Крыма

Ингредиенты:

- Вода - 250 мл;
- Мука пшеничная - 3 ст.;
- Фарш говяжий - 300 г.;
- Лук - 1 шт.;
- Соль, перец - по вкусу.



ЧЕБУРЕКИ

Сегодня мы хотим поделиться с нашими читателями рецептом одного из любимых блюд Бекира Чобан-заде – чебуреков. Для начала подготовьте все необходимые ингредиенты. Первым делом приготовьте фарш. Для этого мясо пропустите через мясорубку, добавьте к нему измельчённый в мясорубке или в блендере лук, посолите и поперчите. Можно добавить немного воды для сочности. Фарш не должен получаться плотным, лучше если будет немного жидким. С помощью ложки хорошенко вымесите массу. Готовим тесто. В тёплой воде растворите соль. Всыпьте туда два с половиной стакана муки. Замесите достаточно упругое, но при этом эластичное тесто, не липнущее к рукам. По необходимости добавляйте муку. Дайте тесту отдохнуть минут 15-20. Затем скатайте из него колбаску и разделите её на несколько равных частей. Вымешивая каждую, сформируйте из них шарики. Каждый шарик раскатайте в тонкий пласт толщиной примерно 2 мм. Условно поделите раскатанный круг пополам, на одну половину положите начинку, равномерно распределив её и оставляя до краев по 2 см. Накройте фарш второй половиной теста, края хорошенко защипните и обрежьте фигурным резаком. Жарьте чебуреки в разогретом подсолнечном масле по 2-3 минуты с каждой стороны. Чебуреки готовы. Подавайте к столу горячими.

Приятного аппетита!

Пятница

26
мая



мин. макс.
+13° +22°

Суббота

27
мая



мин. макс.
+14° +21°

Воскресенье

28
мая



мин. макс.
+14° +20°

Понедельник

29
мая



мин. макс.
+14° +22°

Вторник

30
мая



мин. макс.
+13° +24°

Среда

31
мая



мин. макс.
+17° +24°

Четверг

01
июня



мин. макс.
+16° +25°



УЗНАТЬ, КАК ПОДДЕРЖАТЬ МИРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ ДОНБАССА 8 (800) 200-34-11
Подробная информация на официальном сайте: <https://pobeda.onf.ru/>.

РАСЦЕНКИ НА РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ГАЗЕТЕ «МЕРАБА»

Вид печатной рекламы	Цена
Рекламный блок	20 руб. за кв. см
Рекламное текстовое объявление до 50 слов	5 руб. за кв. см

Приём объявлений и рекламы по тел. +7 (3652) 60-08-05
или по электронной почте meraba2018@mail.ru